Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mając wiarę i dobre sumienie które niektórzy odtrąciwszy o wiarę przeżyli rozbicie się okrętu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zachowując wiarę i dobre sumienie,\* \*\* które niektórzy odrzucili\*\*\* i co do wiary stali się rozbitkami.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mając wiarę i dobre sumienie, które niektórzy odepchnąwszy od siebie, co do wiary przeżyli rozbicie się okrętu\*; [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mając wiarę i dobre sumienie które niektórzy odtrąciwszy o wiarę przeżyli rozbicie się okrętu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zachowuj wiarę i dobre sumienie. Niektórzy je odrzucili i stali się rozbitkami w wierze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mając wiarę i czyste sumienie, które niektórzy odrzucili i stali się rozbitkami w wierze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mając wiarę i dobre sumienie, które niektórzy odrzuciwszy, szkodę podjęli w wierze; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mając wiarę i dobre sumnienie; które odrzuciwszy niektórzy, z strony wiary rozbili się: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mając wiarę i dobre sumienie. Niektórzy, odrzuciwszy je, stali się rozbitkami w sprawach wiary; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zachowując wiarę i dobre sumienie, które pewni ludzie odrzucili i stali się rozbitkami w wierze; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | mając wiarę i prawe sumienie, co niektórzy odrzucili i stali się rozbitkami w wierze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zachowując wiarę i prawe sumienie. Niektórzy je odrzucili i utracili wiarę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | zachowując wiarę i prawe sumienie. Niektórzy wyzbyli się go i przez to ulegli katastrofie w wierze.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | toczył szlachetną walkę, zachowując wiarę i czyste sumienie. Niektórzy ludzie stłumili głos swego sumienia, ich wiara uległa rozbiciu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zachowaj wiarę i czyste sumienie, bo niektórzy, nie dbając o nie, utracili też wiarę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | маючи віру та добре сумління, яке дехто відкинув і відпав від віри. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mając wiarę oraz prawe sumienie, które niektórzy odrzuciwszy, rozbili się co do wiary. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | zbrojny w ufność i dobre sumienie. Odrzucając sumienie, niektórzy stali się rozbitkami w swej ufności - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mając wiarę i dobre sumienie, które pewni ludzie odrzucili, a ich wiara uległa rozbiciu niczym okręt. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | zachowując wiarę i czyste sumienie. Niektórzy bowiem zatracili je i stali się rozbitkami w wierze. |

1. 1) sumienie, συνείδησις, zbitka przedrostka współ i rz wiedza; to obszar w ludzkim jestestwie, w którym człowiek i Bóg wiedzą to samo albo mogą dojść do wspólnego zdania (<x>520 2:15</x>;<x>520 9:1</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 3:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: odepchnęli. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: potonęli, por. <x>540 11:25</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>610 4:1</x>; <x>610 6:9-10</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Sens metaforyczny, o okręcie wiary. [↑](#footnote-ref-7)